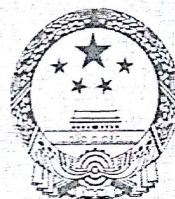




四川省第十四次哲学社会科学
优秀成果获奖证书



获奖项目：《中西比较诗学史》（专著）

获 奖 者：四川省比较文学学会课题组

奖励等级：壹等奖

获奖层次：第十四次

获奖日期：2010年

证 书 号：2010-1-013





四川省第十五次哲学社会科学 优秀成果获奖证书

获奖项目：《比较文学学科史》（专著）

获奖者：四川大学比较文学教学科研团队

奖励等级：一等奖

证书号：1-016



四川省第十六次社会科学

优秀成果获奖证书

获奖项目：《中外文论史》（四卷本）（专著）

获奖者：曹顺庆

奖励等级：一等奖

证书号：1-014-1

四川省人民政府
2014年12月



第六届高等学校科学研究优秀成果奖 (人文社会科学)

成果名称：《比较文学学科史》

巴蜀书社 2010 年 1 月

主要作者：曹顺庆、徐新建、阎嘉、邓时忠、梁昭等著

成果类型：著作

学 科：中国文学

等 级：二等奖

教社科证字(2013)第104号



第七届高等学校科学研究优秀成果奖 (人文社会科学)

成果名称： 中外文论史（四卷本）

巴蜀书社 2012年12月

主要作者： 曹顺庆，傅勇林，李清良，王晓路，蒋承勇，

李伟昉，何云波，侯传文，裴晓睿，熊沐清

奖项类别： 著作奖

所属学科： 外国文学

获奖等级： 二等奖

教社科证字（2015）第121号



中华人民共和国教育部
2015年12月10日



由 扫描全能王 扫描创建

图书在版编目(CIP)数据

比较文学概论/《比较文学概论》编写组编. --北京:高等教育出版社,2015.2

ISBN 978-7-04-041915-3

I. ①比… II. ①比… III. ①比较文学-高等学校-教材 IV. ①I0-03

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第015943号

责任编辑 刘新英

封面设计 王 鹏

版式设计 范晓红

责任校对 陈 杨

责任印制

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100120
印 刷
开 本 787mm×960mm 1/16
印 张 25.5
字 数 340千字
购书热线 010-58581118

咨询电话 400-810-0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landaco.com>
<http://www.landaco.com.cn>
版 次 年 月第1版
印 次 年 月第 次印刷
定 价 42.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换

版权所有 侵权必究

物 料 号 41915-00

教育部司局函件

教社科司函[2009]235号

关于批准下达2009年度教育部哲学社会科学研究 重大课题攻关项目（马克思主义理论研究和建设工程 重点教材编写专项）的通知

四川大学：

马克思主义理论研究和建设工程教育部高等学校哲学社会科学重点教材编写课题比较文学概论，经我部组织专家评审，现批准为教育部哲学社会科学研究重大课题攻关项目（马克思主义理论研究和建设工程重点教材编写专项）。

项目首席专家：曹顺庆 孙景尧 高旭东

课题组主要成员：陈跃红 孟昭毅 邹建军 王宁 王向远

徐新建 刘耘华 谢天振

项目批准号：09JZDMG008

项目批准经费：50万元。第一次拨款15万元。经费由我部财务司拨至你校计划内财务账号。第二次拨款待教材编写提纲审定通过后拨付。

项目完成时间：2011年11月。

请项目中标学校和课题组专家按照以下要求组织项目实施：

1. 重点教材编写工作必须全面贯彻落实党的十七大精神，高举中国特色社会主义伟大旗帜，以邓小平理论和“三个代表”
-

高等学校科学研究优秀成果奖

(人文社会科学)

成果名称：《民歌与国学——民国早期“歌谣运动”的回顾与思考》

巴蜀书社 2006 年 7 月

主要研究者：徐新建 著

成果类型：著作

学 科：中国文学

等 级：三等奖

获奖证书

徐新建 同志：

您撰写的《民歌与国学——民国早期“歌谣运动”》（专著），
的回顾与思考

在四川省第十三次哲学社会科学优秀成果评奖中荣获三 等奖。





获奖项目：《全球语境与地方认同：比较文学与族群研究》（专著）

获奖者：徐新建

奖励等级：参等奖

获奖届次：第十四次

获奖日期：2010年

证书号：2010-3-220



证书

徐新建 叶舒宪 同志：
彭兆荣 李春霞

你们撰写的《中国民族文化走廊丛书》
荣获第二届中国出版政府奖图书奖提名奖。
特颁此证。

中华人民共和国新闻出版总署

二〇一〇年十二月



四川省第十五次哲学社会科学 优秀成果获奖证书

获奖项目：《符号学：原理与推演》（专著）

获奖者：赵毅衡

奖励等级：二等奖

证书号：2-074



四川省第十六次社会科学

优秀成果获奖证书

获奖项目：《广义叙述学》（专著）

获奖者：赵毅衡

奖励等级：荣誉奖

证书号：R-001

四川省人民政府

2014年12月



由 扫描全能王 扫描创建

Bijiao
Wenxue

比较文学

教育部教学改革重点项目
——「文化原典导读与本科人才培养」成果



曹顺庆 徐行言 主编
支宇 靳明全 副主编
杨亦军 赵渭绒



重庆大学出版社
<http://www.cqup.com.cn>

高等院校汉语言文学专业系列教材

比较文学

Bijiao Wenxue

策划 贾曼 雷少波 林佳木 书籍设计 尚品 CASALY 周娟 廖明媛

中国古代文论史

比较文学

中华文化概论

美学与艺术理论

文学理论基础

文学写作

当代应用文写作

汉语国际教育导论

跨文化交际

ISBN 978-7-5624-9672-4



9 787562 496724 >

定价：28.00元

内容提要

本教材从“比较文学学科内涵与发展脉络”出发,加上影响研究、平行研究、变异研究、总体文学研究这四大研究领域,组成五大板块的理论架构。在内容处理上采用以理论概述为引导,以原典为支撑的模式,每一节均辅以两到三篇原典的节选。原典又分为理论经典和研究范例两类,前者多为比较文学发展史上具有代表性的名篇,后者则为中外学者开展比较文学个案研究的经典之作。考虑到本课程对学生跨语际实践能力的特殊要求,本教材对英文文献大多直接选用原文而非汉语译本,以便使学生能直接领略原典的魅力,并提升英语阅读水平。有条件的学校可藉此开展双语教学。

图书在版编目(CIP)数据

比较文学 / 曹顺庆, 徐行言主编. — 重庆: 重庆大学出版社, 2016. 2

高等院校汉语言文学专业系列教材
ISBN 978-7-5624-9672-4

I. ①比… II. ①曹…②徐… III. ①比较文学—高等学校—教材 IV. ①I0-03

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 028493 号

比较文学

曹顺庆 徐行言 主编

策划编辑: 贾 曼 雷少波 林佳木
责任编辑: 李桂英 版式设计: 雷少波
责任校对: 张红梅 责任印制: 赵 晟

重庆大学出版社出版发行
出版人: 易树平
社址: 重庆市沙坪坝区大学城西路 21 号
邮编: 401331
电话: (023) 88617190 88617185 (中小学)
传真: (023) 88617186 88617166
网址: <http://www.cqup.com.cn>
邮箱: fxk@cqup.com.cn (营销中心)
全国新华书店经销
万州日报印刷厂印刷

开本: 787mm×1092mm 1/16 印张: 19.5 字数: 359 千
2016 年 5 月第 1 版 2016 年 5 月第 1 次印刷
印数: 1—3 000
ISBN 978-7-5624-9672-4 定价: 39.00 元

本书如有印刷、装订等质量问题, 本社负责调换
版权所有, 请勿擅自翻印和用本书
制作各类出版物及配套用书, 违者必究

书刊检验
合格证

高等院校汉语言文学专业系列教材编委会

主 编 曹顺庆

编 委(按拼音排序)

曹顺庆	邓时忠	冯宪光	付飞亮
付品晶	傅其林	干天全	靳明泉
李 凯	廖思涓	刘 荣	刘 迅
刘 颖	刘文勇	马 睿	孙纪文
王 进	王友亮	魏 红	鲜丽霞
肖伟胜	谢建英	熊伟业	徐 蔚
徐行言	徐希平	阎 嘉	杨红旗
杨亦军	杨颖育	赵渭斌	支 宇

主编助理 李 菲

书刊检验
合格证

总序

这是一套以原典阅读为特点的新型教材,其编写基于我们较长时间的教改研究和教学实践。

有学者认为,中国当代几乎没有培养出诸如钱锺书、季羡林这样学贯中西的学术大师,以至钱锺书在当代中国,成了一个“高山仰止”的神话。诚然,钱锺书神话的形成,“钱学”(钱锺书研究)热的兴起,有着正面的意义,这至少反映了学界及广大青年学子对学术的景仰和向往。但从另一个角度看,也可以说是中国学界的悲哀:偌大一个中国,两千多万在校大学生,当钱锺书、季羡林等大师级人物相继去世之后,竟再也找不出人来承续其学术香火。问题究竟出在哪里?造成这种“无大师时代”的原因无疑是多方面的,但首当其冲应该拷问的是我们的教育(包括初等教育与高等教育)。我们的教育体制、课程设置、教学内容、教材编写等方面,都出现了严重的问题,导致了我们的学生学术基础不扎实,后续发展乏力。仅就目前高校中文学科课程设置而言,问题可总结为四个字:多、空、旧、窄。

所谓“多”,是课程设置太多,包括课程门类数多、课时多、课程内容重复多。不仅本科生与硕士生,甚至与博士生开设的课程内容也有不少重复,而且有的课程如“大学写作”“现代汉语”等还与中学重复。于是只能陷入课程越设越多,专业越分越窄,讲授越来越空,学生基础越来越差的恶性循环。其结果就是,中文系本科毕业的学生读不懂中国文化原典,甚至不知《十三经》为何物;外语学了多少年,仍没有读过一本原文版的经典名著。所以,我认为对高校中文课程进行“消肿”,适当减少课程门类、减少课时,让学生多有一些阅读作品的时间,是我们进行课程和教学改革的必由之路和当务之急。

所谓“空”,即我们现在的课程大而化之的“概论”“通论”太多,具体的“导读”较少,导致学生只看“论”,只读文学史以应付考试,而很少读甚至不读经典作品,以致空疏学风日盛,踏实作风渐衰。针对这种“空洞”现象,我们建议增开中国古代原典和中外文学作品导读课程,减少文学史课时。教材应编写简单一点,集中讲授,不要什么都讲,应倡导启发式教育,让学生自己去读原著、读作品。在规定的学生必读书目的基础上,老师可采取各种方法检查学生读原著(作品)情况,如抽查、课堂讨论、写读书报告等。这既可养成学生的自学习惯,又可改变老师满堂灌的填鸭式教育方式。

所谓“旧”,指课程内容陈旧。多年来,我们教材老化的问题并没有真正

马克思主义理论研究
和建设工程重点教材

比较文学概论

《比较文学概论》编写组

高等教育出版社

马克思主义理论研究和建设工程重点教材

教育部马克思主义理论研究和建设工程重点教材审议委员会委员、审议专家

(以姓氏笔画为序)

马 敏	王一川	王浦劬	韦建桦	杜玉波
李 龙	李 捷	李卫红	杨 河	杨圣敏
杨春贵	杨慧林	张 力	陈 炎	林尚立
郑杭生	胡树祥	胡培兆	胡德坤	逢锦聚
娄成武	洪银兴	袁贵仁	顾海良	徐显明
黄 进	韩 震	韩大元	童庆炳	谢维和
雷跃捷				

《比较文学概论》教材编写课题组

首席专家 曹顺庆 孙景尧 高旭东

主要成员 (以姓氏笔画为序)

王 宁	王向远	刘耘华	邹建军	陈跃红
孟昭毅	徐新建	谢天振		

比较文学中国学派助推“中国话语”

演讲人：曹顺庆 演讲地点：四川大学 演讲时间：2016年2月

马智捷 光明日报记者 陈鹏（整理）

随着我国综合国力的不断增强与中外各领域交流的不断深化，“中国话语”成为学界关注的焦点。在文学研究领域，“比较文学”是一门国际性、前瞻性很强的学科。目前中国学者正在倡导建设比较文学中国学派，创建比较文学的中国话语。只有自身的学科理论强大了，本学科的民族话语充实了，我们才有底气、有实力在国际比较文学界发出自己的声音，发挥应有的作用，建设好人类共有的国际性人文学科，并推动更加合理、公正的国际学术新秩序逐步形成。



曹顺庆：中国比较文学学会会长，四川大学杰出教授、文学与新闻学院院长，长江学者特聘教授。

比较文学学科的世界性危机是我们的转机

近现代中国经历了两次大规模的学术转型，第一次是五四时期对中国传统文化的全面批判，第二次是上世纪八十年代对西方各种流派的全面学习。由是，中国学者一路追随西方，学术研究习惯套用西方理论，并将其视为放之四海皆准的公理。审视中国比较文学学科史可知，我们缺乏自身理论话语的局面为时久矣。如此，对于国内和国际比较文学学科的健康发展都有害无益。

当前比较文学学科的世界性危机，或许是比较文学中国学派建构中国比较文学学科理论话语的转机。比较文学与世界文学是一门国际性学科，需要具备世界眼光与世界胸怀。然长期以来，该学科的理论体系都是西方学者建构的，鲜闻东方学者与发展中国家学者之声。而实际上，由西方比较文学界建构起的比较文学理论体系，存在着诸多漏洞与不足，从而导致了比较文学学科新的危机。

近20年来，随着跨文化、跨学科研究的泛化，解构主义、女性研究、后殖民研究与文化研究等领域已一定程度上取代了比较文学研究，从而形成了西方背离文学性的比较文学学科泛化与比较文学不比较的弊病。西方开始出现比较文学



比较文学著作

当前我国综合国力的强大有助于中国比较文学界发出自己的声音，是我们建构中国学术话语的好时机。实际上，国际文学研究、学术交流与文化碰撞不只是纯粹的学术问题，它与各国间综合实力的对比密切关联。如果跳出纯学术的立场，把比较文学学科发展史放在整个国际关系及发展史上，我们就可以看到，文化软实力的较量是比较文学发展的另一条线索和发展动力。罗大冈先生说：“法国人自己常常大言不惭地说：巴黎是世界文化的首都。假如你不喜欢‘首都’二字，至少你得承认巴黎是全世界文化、文学、艺术的中心。”实际上，18世纪以后法国的大国地位主要是由于它的文化所奠定的。从路易十四时代起，法语就是优雅的、上流社会的语言，所有欧洲国家的国王、亲王、知识分子都讲法语，所有国际间的条约都用法语写，一直到1919年凡尔赛条约的签订。“法国戏剧家朱尔·克拉勒蒂直截了当地说过：‘确保我们国家在世界上拥有霸权的是文学艺术，是小说，是历史’。”从法国文化中心主义的背景下解读法国学派倡导的影响研究，它就不再是纯粹的“科学”的立场了。为什么最早倡导比较文学和总结比较文学学科理论的，其实并不是法国学者，而“法国学派”却引领了比较文学的发展方向呢？事实上，比较文学美国学派也如此。当美国正迈向世界盟主宝座的时候，比较文学美国学派也以一种“世界主义”的姿态，反对“民族主义”，突破法国学派的历史局限，把法国学派所捐弃的“比较”还给比较文学，倡导跨国乃至跨学科的比较文学研究。因此，美国学派力主打破局限于事实联系的影响研究，展开各国文学之间相互对照比较的平行研究，把比较文学研究从文学史研究恢复到文学批评的研究，并把“文学性”作为比较研究的准绳。因而，比较文学围绕着“文学性”问题重新调整发展方向，与“新批评”的理论正好契合，以韦

勒克为代表的美国新批判派学者就很有发言权，而他们的发言无疑提升了美国的文化软实力。

历史事实告诉我们，只有我们的综合国力强大了，别人才能充分倾听我们的声音，中国话语建设才能真正实施。因此，我国综合国力与国家文化软实力的稳步提升为建设比较文学学科的中国话语，解决比较文学学科危机提供了现实基础。建构中国比较文学学科理论话语体系，有助于建设好“比较文学”这个国际性人文学科，并推动更加公正、合理的国际学术新秩序逐步形成。比较文学中国学派一开始就既重视西方学术理论又重视本土文学文化，既强调对西方理论的译介又心怀民族文化复兴的渴望，能很好地兼顾比较文学发展的本土性与世界性。另外，一门世界性的人文学科不应只有西方学界独占话语权，而应全世界共同建构、共享权利。所以，建设好自己的学科理论话语，对于更加合理的国际学术新秩序的形成而言，意义甚大。

兼顾自身品质与世界胸怀

既有民族特色与自身品质，又有国际视野和世界胸怀，这是比较文学中国学派建构自身的学科理论话语时所应坚持的原则。

如果我们自身的理论缺乏民族特色，只亦步亦趋，不彰显个性，只按西方标准打造，不敢挑战所谓的“国际权威”，那么我们自身的学科理论话语就难以建构，比较文学学科遭遇的世界性危机也难以解决。因此，比较文学学科理论话语体系的建构必须彰显“中国特色”。这个“中国特色”包括四层含义：一是要能解决当下实际的比较文学危机与问题，二是要努力学习并适当取法中国传统文化与智慧，三是要使“中国特色”本身具有世界胸怀与长远目光，成为世界认同的优质特色，四是要让“中国特色”精益求精，并成为“世界特色”。如此，中国比较文学学科理论话语体系才能切中当下、志存高远、长久立足、持续进步。



比较文学著作

同的圈子内展开，而也应围绕异质性充分展开。不同文明的异质性也具有比较的价值，甚至有更重要的比较价值。我们有理由肯定，异质性也具有可比性。这就是比较文学变异学的基本思路。



演讲人与余光中夫妇合影



中国比较文学研究先驱吴宓

第二，在没有实际影响关系的文学现象之间，文学变异仍然是存在的。美国学派的平行研究是从“文学性”出发，来探索不同国家或不同文明体系中文学现象的共同特征。即使没有事实影响的诸种文学现象与文学理论之间的相互阐释，也同样会产生变异。比较文学变异学便是从差异、变异入手来重新界定、考察比较文学的变异学领域。

第三，从文学的审美性特点来看，比较文学的研究必然包括文学史的实证研究与文学审美的批评研究。一国文学在旅行过程中对另一国文学造成影响，不可能不带有审美的因素、心理的因素，所以，比较文学变异学研究可以从实证性和非实证性两个维度对文学变异现象进行考察，并突出以非实证性的角度进一步探讨文学间的美学变异规律所在。

变异学并非个人的独家发现，而是有渊源的。早在变异学正式提出之前，国内外若干著名学者对东西文学的异质性与变异性就有所探讨。例如，美国学者韦斯坦因在其代表作《比较文学与文学理论》中提出：“无论如何，在大多数情况下，影响都不是直接的借出或借入，逐字逐句模仿的例子可以说是少而又少，绝大多数影响在某种程度上都表现为创造性的转变。”这种“创造性转变”，就是一种“变异”。爱德华·赛义德曾提出“理论旅行与越界”说。该学说强调批评意识的重要性，并突出了理论变异与时空变动之间的关系。该学说与变异学存在一定的契合。近年来，法国学者弗朗索瓦·于连的研究核心聚焦在东西方文学与文化的异质性。他坦言自己的学术兴趣在于关注东西方文化的无关性，借助对西方的他者——中国的认识，最终回归对西方思想的理解。

中国学者对比较文学的差异性与变异学也有较为明确的认识。例如，叶维廉在《东西比较文学中“模子”的应用》一文中，认识到东西文学各有一套自己的“模子”，不同“模子”之间存在着差异。1985年，严绍璦在《日本“记纪神话”变异体模式和形态及其与中国文化的关联》一文中提出了“变异体”的概念。1995年，王向远在其论文《新感觉派及其在中国的变异》中论述了日本新感觉派及其在中国的变异。1996年，乐黛云在《文化相对主义与“和而不同”的原则》一文中提出“和而不同”的原则，并主张建设多元文化共同体中的比较文学。她在《比较文学原理新编》一书中指出：“如果说过去比较文学主要存在于以希腊、希伯来文化为主要来源的欧美同质文化之间，那么，二十一世纪的比较文学无疑将以异质、异源的东西方文化为活动舞台。”

以上研究成果，为变异学的正式提出奠定了坚实基础。该研究领域的提出，使比较文学学科从最初求同源性、类同性拓展到现在求异质性、变异性。需要强调的是，异质比较的基点在于不同文学之间的同源性、类同性前提，而非毫无关系的事物之间的一通乱比。例如，禅宗与佛教有很大的差异，但不管发生了多少变异，它们依然有共同的源头——印度佛教。亦即，不管比较的两者间有多大差别，它们的同源关系是确实存在的。所以，在影响关系研究中，变异学追求的是同源中的变异性。在平行研究中，仍然要探究同中之异。也就是说，在研究对象之前要首先找到类同性，然后才能进一步研究变异性，并阐释类同性背后产生差异的原因。例如，西方文论中的“崇高”与中国传统文论的“风骨”差异甚大，但类同性关联亦有之。若无内在的类同，异质比较则难以成立。所以，平行研究中的变异学探究的是类同性中的变异性。



比较文学著作（图片均由演讲者提供）

下面谈谈变异学的理论构成。第一部分是跨国变异研究。基于一国文学不仅处在本国的纵向历史发展中，也处在跨国文学的相互影响中，因而，跨国文学研究成为必然。而跨国文学研究必然会涉及一国文学流传到他所产生的变异。譬如中国古典名著《西游记》流传到日本、美国、泰国等不同国家后，各有各的形象变异。在它们的影视剧中，《西游记》主人公的形象往往有颠覆性变化。究其原因，不同国家的文化传统、意识形态、审美取向、译者个人因素等都在此之列。形象学、接受学的很多内容都属于跨国变异研究的范畴。

第二部分是跨语际变异研究。跨语际变异研究，是比较文学变异学在语言层面展开的研究，关注在文学翻译过程中所发生的变异，主要指文学现象通过翻译，跨越语言的藩篱，最终被接受者接纳的过程。首先要承认，语言具有一定程度的不可译性和变异的必然性，原作和译作之间不可能存在绝对的等同关系。中国早在南北朝时期，释道安就提出了“五失本、三不易”理论。可见，语言转换中存在的不可译性是翻译当中的重要问题。但语言的不可译性并不代表不同的语言无法交流。在翻译过程中产生的某种变异，可以为原作带来新的含义和新的思想视野。

第三部分是跨文化变异研究。当西方背景的比较文学研究进入非西方背景的异质文化时，跨国研究已经不能解释文学内部的很多问题，文学的跨文化研究成为必然。跨文化变异研究包括文化过滤与文学误读。文化过滤指文学交流中接受者不同的文化背景和文化传统对交流信息的选择、改造、移植、渗透作用，也是

一种文化对另一种文化发生影响时，由于接受方的创造性接受而形成对影响的反作用。文化过滤是研究跨异质文化下的文学文本事实上的把握与接受方式，它事实上也是促成文学文本发生变异的根基所在。文化过滤具有三方面的含义，即接受者的文化构成性，接受过程中的主体性与选择性，以及接受者对影响的反作用。例如，当《庄子》一书进入西方后，由于文化差异性引起的文化过滤，导致翻译后的文意产生了不小的变异。汉语中的“天”字就难以译为西文，在英文中常以“heaven”或“God”代替。而《养生主·庖丁解牛》中的“踌躇满志”一词竟被阿瑟·韦利译为“hovering for a long time”（犹豫不决），“动刀甚微”被译为“some small, niggling strokes”（手法琐碎）。如此，庖丁技艺精湛的形象变异为一个平庸愚笨的形象。这就是文化过滤导致的文学变异。此外，文学误读也是造成文学现象跨文化变异的一大因素。文学误读的成因有接受者的主体性因素和时空错位导致的理解偏差，最终的误读有可能带来文学创新。如庞德将《论语》中的“学而时习之，不亦说乎”译为

“To study with the white wings of time passing/ is not that our delight”（学习，伴着时光流逝飞去的白翅，岂不令人欣喜？）此处，庞德将“习”（習）拆为“白”和“羽”，误读与创新的痕迹令人惊叹。这种误读与变异中的文学创新是颇值得研究的。

最后是文学的他国化研究。文学他国化是指一国文学在传播到异国后，经过文化过滤、译介、接受之后的一种更深层次的变异，该变异主要体现在传播国文学本身的文化规则和文学话语已经在根本上被他国所化，从而成为异国文学和文化的一部分。他国化往往有两种情形，一是从接受国角度而言，本国文学被他国文学所“化”，二是从传播者角度来看，异国文学被本国文学所“化”。判断文学变异是否他国化，标准在于话语规则是否改变。中国文学与文化话语往往以“道”为意义生发点，并依经立意，西方则有逻各斯中心主义话语传统。这种中西话语规则的异质性导致了文学他国化的必然性。从历史上看，外国文论中国化其实是中国文论创新的一大途径。佛教的中国化——禅宗及其文论的形成就为中国古代文论带来不小的创新。而在当代，西方文论中国化仍是中国文论创新的有效途径之一。

比较文学变异学是一种普适性的学科理论。它使比较文学一定程度上超越影响研究与平行研究，超越所谓的东方视角与西方视角，去除文化保守主义与沙文主义，实现该学科“世界文学与总体文学”的研究目标。而变异学理论话语体系也正是中国特色的学术理论话语体系。

建构中国比较文学学科理论话语体系，对于中国及国际比较文学学科的健康发展，对于“中国话语”在当代的整体建构，对于中华民族伟大复兴中国梦的实现，具有责无旁贷的意义。故此，比较文学中国学派任重而道远！

《光明日报》（2016年08月11日 11版）

罗宗强

内容提要 本文从古文论的特点、研究目的、研究现状和当前文艺理论、古文论研究队伍的状况出发,认为借助于古文论的“话语转换”以建立有中国特色的文学理论体系必将遇到诸多难以克服的困难。提出要建立有中国特色的文学理论体系,应从根本做起,即:加深对于古文论和整个文化遗产的研究和了解,培养中西兼通、既有深厚国学根底,又有较高的理论素养、洞悉世界文学理论走向,又深切了解我国当前文学建设需要的高层次人材。在建设新的文学理论体系之前,必将有一个解决具体问题的过渡期。

关键词 古文论 范畴 体系 话语转换 人材培养

作者简介 罗宗强,1931年生,南开大学中文系教授。

三年前,曹顺庆先生提出文学理论研究最严峻的问题是“失语症”^①。同一时期,他又提出医治此种“失语症”的办法是重建中国文论话语^②。而重建中国文论话语的途径,主要是借助于古文论的“话语转换”。对于文学理论界来说,这个问题的提出确实反映了面对现状寻求出路的一个很好的愿望。因它接触到当前文学理论界的要害,因此引起了热烈的响应,一时间成了热门话题。学者们纷纷提出利用古文论以建立我国当代文论话语的各种可能性。张少康先生认为应该以古文论为母体和本根,吸收它的精华;同时深入研究西方文论和我国当代的文学创作实际,来构建具有中国特色的文艺学^③。蔡钟翔先生提出“古文论的现代转换,可以先绕开范畴体系的建构这个难题,而从局部性的理论入手,这样推陈出新之路可能走得更顺利、更有效”^④。蒋述卓先生则特别强调了“用”,在用中达到古文论与当代文论的融合。他还提出了若

干个可用的方面^⑤。这些见解都是文论界为寻出路而思虑再三的有得之见。但是,如何建立有中国特色的文学理论,实在是一个非常复杂的问题。它不仅牵涉到古文论的利用,而且牵涉到当代的文化现状(社会的文化水平、文学创作的实际情况、文学理论界的现状等等)。而且,能否很好地利用古文论,也与目前的学术水平有关。因此,对于“失语”和“话语转换”这样的命题,也就自然地存在不同的意见。蒋寅先生认为“失语症”这一命题难以成立^⑥;陈洪、沈立言先生认为,传统文论的某些命题迄今仍被广泛认可并采用,并不意味着它可以在不久的将来再生、复兴,因为它自身的弱点妨碍其直接转化为现代意义的文论话语系统。他们指出这些弱点是:概念术语使用的随意,分体文论不平衡,理论创新的动力不足,主流理论发展不明显。王志耕先生更进一步,提出中国古文论的语境已经缺失,只能作为一种背景的理论模式或

研究对象存在,如要将它运用于当代文学的批评,则正如两种编码系统无法兼容一样,不可在同一界面上操作。他认为,不能回归古文论,却必须回归文化母体^⑦。这些意见分歧说明讨论已经深入。但是,至今为止,对于古文论的利用似仍停留在纯理论的探讨上。古文论的话语究竟能不能转换,如何转换,转换是否就能建立有中国特色的文学理论等问题,尚未得到实践的证明,甚至如何付之实践,也未见有开始操作的迹象。在未付之实践之前,是是非非,恐怕一时是难以论定的。我对于文艺理论并无研究,本无资格谈论此一问题。由于此一问题涉及古文论的研究,而我多年来的教学工作,正在这一领域,对此也就有了一些很不成熟的零碎的想法,愿提出来就正于行家。

古文论研究的目的: 用与不用之用

古文论的研究目的,一直是个有争议的问题。这个学科创立之初,研究目的似较单一,那就是作为史的研究的一部分,能够帮助更好地了解文学史。后来逐渐地转向了为建立新的文学理论而研究^⑧。这种转变有它的大大的文化背景。50年代提倡“古为今用”以来,一切涉及“古”的研究对象,目的都是“今用”。因为研究的前提是为了今用,凡能说明今之合理的、于今有益的,就是“精华”;反之,就是糟粕。于是哲学史的研究以唯心、唯物分界,以唯心、唯物定是非。对于一些思想家究竟属于唯心还是唯物争论不休,而不问其思想的原有特色如何。文学史的研究以阶级性、人民性、真实性分界,于是有诸如山水诗有无阶级性之类的令人啼笑皆非的讨论。这些在当时是很“有用”的,是为现实服务的。现在回过头来看,又有多少用处呢?反思这段历史,我们应该从中有所领悟了吧。急功近

利,对于文化遗产的研究来说,孰得孰失,值得思考。

古文论的研究为今所用,非始于今天。1957年就有研究者在《新建设》上提出这个问题;1961年《文艺报》在五、七两期里开展专题讨论,宗白华、俞平伯、孟超、唐弢、王朝闻、王瑶等著名学者都就此发表意见。1982年《文史哲》为此专门召开座谈会。1983年贺敬之、徐中玉诸位先生又发表文章,就此提出建议^⑨。这些讨论,出发点都是很好的,都是为了反对民族虚无主义,反对教条主义,以祈建立有中国特色的马克思主义文艺理论。从这一问题提出至今,四十余年过去了,一直未能很好解决,现在又提了出来。这次是从“失语症”说起,并且提出了达到重建的途径:“话语转换”。这一次会有什么结果,目前还不清楚。四十年来反复提出同一个问题,指导思想其实都一样,都是“古为今用”。“古为今用”可以说是我们几代人在对待古文论上的思维定势。至于如何理解“古为今用”,是急用先学,还是把对于古文论的研究看作整个文化遗产研究继承的一部分,在深入研究的基础上,让其自然地、不知不觉地融入当前的文化建设中,似乎就有不同的看法。我以为,研究古代文学、古代文论,以一颗平常心,意在求真,其实是学术研究的一种正常现象,在其他国家似乎并不成其为问题。而在这里却需要反反复复讨论如何“古为今用”!这实在是一种很特异的现象。

学术研究的一个重要目的就是求真。我在1989、1991年先后两次提到古文论的研究不一定要急于为今所用。古代文学理论研究的目的应该是多元的,它可以有助于当前建立有民族特色的文学理论;也可以无形中提高民族的文化素质;可以有助于其他学科如文学史、思潮史、艺术史、社会史、士人心态史的研究。它可以有益于今天,也可以有益于将来。从文化承传的角度说,弄清古文论

Shunqing Cao. *The Variation Theory of Comparative Literature*. Heidelberg: Springer, 2014, 252 pp.

A few comparatists, notably René Etiemble, Earl Miner and Douwe Fokkema, have early on pointed to the necessity of engaging more intensively not only with the literatures, but also the literary scholarship from Asian countries as well as from other continents outside the Western orbit. Lately, and in tandem with the growing interest in world literature studies, their attempts have had a clearer resonance in Western academe. Of course, since the eighteenth century various types of orientalism have produced translations for a Western audience and later, within a post-colonial framework, numerous studies and literary works have relativized the paradigms of creative writing and literary scholarship of a predominantly European origin.

Many writers and researchers from outside Europe and the United States, have settled there, used the Western languages, taken up positions or held double positions both abroad and in their homelands. And waves of migrants have created new environments for writing and research. However, the growing awareness of the cultural importance of cross-continental movements and locations has still been formulated to a large extent within a Western paradigm. This is so for understandable reasons: the novel as a genre has conquered the world of books, and the disciplines of literary studies were created in post-Enlightenment Europe, later to be exported to the rest of the world hand in hand with the institutions of science and book dissemination, a development now reinforced via the digital media.

Many colleagues from, for example, the home country of Shunqing Cao, China,

have for years presented valuable studies on the encounter of East and West beyond an orientalist and post-colonial perspective, but nevertheless mostly fashioned in Westernized discourses. What Etiemble, Miner and Fokkema, among others, had in mind was something different: to pay attention to the literatures and the traditions of literary studies of non-Western provenance before they are adapted or translated – in the widest sense of the term – to Westernized discourses, genres, communicative strategies, and so on. Apart from the problems of learning languages outside the linguistic canon of comparatism, it also required a capacity to comprehend different ways of writing literature and conceptualizing the phenomenon of literature.

The present volume, promoted by the late Douwe Fokkema, requires a different mode of reading from that to which a Western reader is accustomed. It is not only about the East–West encounter; it practises it. The way of presenting an argument, the use of English and the conceptual system building contain a dimension of *Verfremdung* to a Western reader that fashions the reading in important ways. I use the Brechtian term because it refers to an effect produced by a text or a performance in relation to forms, ideas and values taken for granted. In this case Shunqing Cao, himself a professor of comparative literature in Beijing and Chengdu, shows an extraordinary erudition with respect to the long European tradition in comparative literature since its inception around 1800 and a wide-ranging familiarity with the long history of Chinese meta-reflections on literature.

On this basis the author forces us to contemplate differently the tradition we know so well. His aim is to introduce a new platform for literary studies which

would allow us to cross-fertilize these two large traditions, as well as their subdivisions as they have developed over the years in different countries, schools of criticism, theoretical trends and institutions. The critical departure is a systematic, maybe at times too rigid, contrast between the consequences and shortcomings of one type of comparatism based on influences and another one based on analogies. This happens in a comprehensive analysis built on a detailed overview of European and American traditions and their primary sources.

The new platform Shunqing Cao calls 'variation theory', which he has developed over a number of years for the Chinese research community in a series of talks, papers and chapters. Its goal is to turn comparatism into a study of variations and of the heterogeneity of both literature and the concepts of literary studies, also within a given and allegedly homogenous tradition, Eastern or Western. The basic assumption is that literature is constituted by a foundational exchange across cultures and that the study of literature, *eo ipso*, must respect the same heterogeneity beyond comparisons between unified and monopolizing levels of concepts and discourses.

Shunqing Cao points to different domains and textual levels where this programme can be put into practice with expanded translation studies as the most interesting focus, at least to me, and also taking up a large bulk of the book. Two ideas are worth noting in particular: first,

that non-translatability is not seen as a proto-metaphysical universal poetic feature beyond cultural difference – as for instance in James Liu's posthumous study on East–West poetical encounters, *Language, Paradox, Poetics: A Chinese Perspective* (1998) – but is regarded as a driving force of creation and cross-cultural literary variation through translations; second, his reactualizing interpretations of classical theories of, for instance, Van Tieghem on branches of comparative studies and also the synthesis of translation of text, of sign systems and translation theory, add valuable details to ideas that were launched in early modern translation studies but often remained headlines.

In line with many studies in world literature, Shunqing Cao insistently maintains a focus on the particular literariness of texts as it is perceived in different cultures, but also searches for the cross-cultural dynamics that generate any literary phenomenon, its effects and its conceptualization. Thus, the book is an invitation to enter into a dialogue with established Western comparatism. And the time is ripe for dialogue: world literature studies, translation studies, genre studies, studies of the political, studies of the posthuman, studies of digital media and literatures – all such partly overlapping research interests are cross-disciplinary and open to cross-cultural dialogues to which this volume is also an invitation.

Svend Erik Larsen,
University of Aarhus

Shunqing Cao

The Variation Theory of Comparative Literature

 Springer

Foreword

Without the Western world being aware of it, the comparative study of literature has been flourishing in China for several decades. In 1985 the first Congress of the Chinese Comparative Literature Association in Shenzhen was a major event in this development. As newly elected President of the International Comparative Literature Association, I attended the Congress and saw the energy and high expectations in the eyes of the young participants. However, even before that inaugural Congress, the international study of literature was practiced by outstanding scholars such as Qian Zhongshu and Yang Zhouhan, both notable for their impeccable knowledge of English and European traditions as well as the history of Chinese literature and philosophy. Another name to mention here is Yue Daiyun, of Beijing University, who has been a powerful organizer of congresses and symposia. A generation of highly gifted younger scholars has kept the flame of comparative studies burning with their journals, both in Chinese and English, and with conferences and local associations—among them Cao Shunqing, Xie Tianzhen, Wang Ning, Zhang Longxi, and many others.

As said, all these activities are virtually unknown outside China. Therefore, Professor Cao Shunqing's book on *The Variation Theory of Comparative Literature*, appearing now in English, is a welcome attempt to break through the linguistic barrier that keeps most comparatists in China enclosed within their own cultural domain. Cao's book aims to open a dialogue with scholars abroad, in Europe and North and South America, India, Russia, South Africa, and the Arab world. (The world is already a multipolar system longer than most of us have realized.) It would be a gross mistake not to take up the challenge of Cao's erudite exposition. Cao Shunqing's argument contains many pertinent observations and, where we have reason to disagree, we must express our own views so as to continue the discussion.

The Variation Theory is an answer to the one-sided emphasis on influence studies by the former "French school" as well as to the American focus on aesthetic interpretation, inspired by New Criticism, which regrettably ignored literature in non-European languages. Our Chinese colleagues are right in seeing the restrictions of former comparative studies and are fully entitled to amend these deficiencies.

Variation Theory and Comparative Literature: A Book Review Article about Cao's Work

Ning Wang

Shanghai Jiao Tong University and Tsinghua University

Follow this and additional works at: <http://docs.lib.purdue.edu/clcweb>



Part of the [American Studies Commons](#), [Comparative Literature Commons](#), [Education Commons](#), [European Languages and Societies Commons](#), [Feminist, Gender, and Sexuality Studies Commons](#), [Other Arts and Humanities Commons](#), [Other Film and Media Studies Commons](#), [Reading and Language Commons](#), [Rhetoric and Composition Commons](#), [Social and Behavioral Sciences Commons](#), [Television Commons](#), and the [Theatre and Performance Studies Commons](#)

Dedicated to the dissemination of scholarly and professional information, **Purdue University Press** selects, develops, and distributes quality resources in several key subject areas for which its parent university is famous, including business, technology, health, veterinary medicine, and other selected disciplines in the humanities and sciences.

CLCWeb: Comparative Literature and Culture, the peer-reviewed, full-text, and open-access learned journal in the humanities and social sciences, publishes new scholarship following tenets of the discipline of comparative literature and the field of cultural studies designated as "comparative cultural studies." Publications in the journal are indexed in the Annual Bibliography of English Language and Literature (Chadwyck-Healey), the Arts and Humanities Citation Index (Thomson Reuters ISI), the Humanities Index (Wilson), Humanities International Complete (EBSCO), the International Bibliography of the Modern Language Association of America, and Scopus (Elsevier). The journal is affiliated with the Purdue University Press monograph series of Books in Comparative Cultural Studies. Contact: [<clcweb@purdue.edu>](mailto:clcweb@purdue.edu)

Recommended Citation

Wang, Ning. "Variation Theory and Comparative Literature: A Book Review Article about Cao's Work." *CLCWeb: Comparative Literature and Culture* 15.6 (2013): [<http://dx.doi.org/10.7771/1481-4374.2371>](http://dx.doi.org/10.7771/1481-4374.2371)

This text has been blind peer reviewed by 2+1 experts in the field.

The above text, published by Purdue University Press ©Purdue University, has been downloaded 12 times as of 02/13/14.

CLCWeb: Comparative Literature and Culture, the peer-reviewed, full-text, and open-access learned journal in the humanities and social sciences, publishes new scholarship following tenets of the discipline of comparative literature and the field of cultural studies designated as "comparative cultural studies." In addition to the publication of articles, the journal publishes review articles of scholarly books and publishes research material in its *Library Series*. Publications in the journal are indexed in the Annual Bibliography of English Language and Literature (Chadwyck-Healey), the Arts and Humanities Citation Index (Thomson Reuters ISI), the Humanities Index (Wilson), Humanities International Complete (EBSCO), the International Bibliography of the Modern Language Association of America, and Scopus (Elsevier). The journal is affiliated with the Purdue University Press monograph series of Books in Comparative Cultural Studies. Contact: <clcweb@purdue.edu>

Volume 15 Issue 6 (December 2013) Book Review Article 18

Ning Wang,

"Variation Theory and Comparative Literature: A Book Review Article about Cao's Work"

<<http://docs.lib.purdue.edu/clcweb/vol15/iss6/18>>

Contents of ***CLCWeb: Comparative Literature and Culture* 15.6 (2013)**

Special Issue ***New Work about World Literatures***

Ed. Graciela Boruszko and Steven Tötösy de Zepetnek

<<http://docs.lib.purdue.edu/clcweb/vol15/iss6/>>

Variation Theory and the Reception of Chinese Literature in the English-speaking World

Shunqing Cao
Sichuan University

Follow this and additional works at: <http://docs.lib.purdue.edu/clcweb>

 Part of the [Digital Humanities Commons](#), [East Asian Languages and Societies Commons](#), [English Language and Literature Commons](#), [Modern Literature Commons](#), and the [Translation Studies Commons](#)

Dedicated to the dissemination of scholarly and professional information, **Purdue University Press** selects, develops, and distributes quality resources in several key subject areas for which its parent university is famous, including business, technology, health, veterinary medicine, and other selected disciplines in the humanities and sciences.

CLCWeb: Comparative Literature and Culture, the peer-reviewed, full-text, and open-access learned journal in the humanities and social sciences, publishes new scholarship following tenets of the discipline of comparative literature and the field of cultural studies designated as "comparative cultural studies." Publications in the journal are indexed in the Annual Bibliography of English Language and Literature (Chadwyck-Healey), the Arts and Humanities Citation Index (Thomson Reuters ISI), the Humanities Index (Wilson), Humanities International Complete (EBSCO), the International Bibliography of the Modern Language Association of America, and Scopus (Elsevier). The journal is affiliated with the Purdue University Press monograph series of Books in Comparative Cultural Studies. Contact: [<clcweb@purdue.edu>](mailto:clcweb@purdue.edu)

Recommended Citation

Cao, Shunqing. "Variation Theory and the Reception of Chinese Literature in the English-speaking World." *CLCWeb: Comparative Literature and Culture* 17.1 (2015): [<http://dx.doi.org/10.7771/1481-4374.2599>](http://dx.doi.org/10.7771/1481-4374.2599)

This text has been double-blind peer reviewed by 2+1 experts in the field.

About the Chinese School of Comparative Literature

He Lin

Sichuan University & University of Electronic Science and Technology of China

Danqing Huang

Sichuan University

Follow this and additional works at: <http://docs.lib.purdue.edu/clcweb>

 Part of the [American Studies Commons](#), [Comparative Literature Commons](#), [Education Commons](#), [European Languages and Societies Commons](#), [Feminist, Gender, and Sexuality Studies Commons](#), [Other Arts and Humanities Commons](#), [Other Film and Media Studies Commons](#), [Reading and Language Commons](#), [Rhetoric and Composition Commons](#), [Social and Behavioral Sciences Commons](#), [Television Commons](#), and the [Theatre and Performance Studies Commons](#)

Dedicated to the dissemination of scholarly and professional information, **Purdue University Press** selects, develops, and distributes quality resources in several key subject areas for which its parent university is famous, including business, technology, health, veterinary medicine, and other selected disciplines in the humanities and sciences.

CLCWeb: Comparative Literature and Culture, the peer-reviewed, full-text, and open-access learned journal in the humanities and social sciences, publishes new scholarship following tenets of the discipline of comparative literature and the field of cultural studies designated as "comparative cultural studies." Publications in the journal are indexed in the Annual Bibliography of English Language and Literature (Chadwyck-Healey), the Arts and Humanities Citation Index (Thomson Reuters ISI), the Humanities Index (Wilson), Humanities International Complete (EBSCO), the International Bibliography of the Modern Language Association of America, and Scopus (Elsevier). The journal is affiliated with the Purdue University Press monograph series of Books in Comparative Cultural Studies. Contact: [<clcweb@purdue.edu>](mailto:clcweb@purdue.edu)

Recommended Citation

Lin, He; and Huang, Danqing. "About the Chinese School of Comparative Literature." *CLCWeb: Comparative Literature and Culture* 17.1 (2015): <<http://dx.doi.org/10.7771/1481-4374.2610>>

This text has been double-blind peer reviewed by 2+1 experts in the field.

Rewriting, Ideology, and Poetics in Goldblatt's Translation of Mo Yan's 天堂蒜薹之歌 (The Garlic Ballads)"

Ping Du

Guangdong University of Finance and Economics

Lili Zhang

Sichuan University

Follow this and additional works at: <http://docs.lib.purdue.edu/clcweb>

 Part of the [Comparative Literature Commons](#)

Dedicated to the dissemination of scholarly and professional information, **Purdue University Press** selects, develops, and distributes quality resources in several key subject areas for which its parent university is famous, including business, technology, health, veterinary medicine, and other selected disciplines in the humanities and sciences.

CLCWeb: Comparative Literature and Culture, the peer-reviewed, full-text, and open-access learned journal in the humanities and social sciences, publishes new scholarship following tenets of the discipline of comparative literature and the field of cultural studies designated as "comparative cultural studies." Publications in the journal are indexed in the Annual Bibliography of English Language and Literature (Chadwyck-Healey), the Arts and Humanities Citation Index (Thomson Reuters ISI), the Humanities Index (Wilson), Humanities International Complete (EBSCO), the International Bibliography of the Modern Language Association of America, and Scopus (Elsevier). The journal is affiliated with the Purdue University Press monograph series of Books in Comparative Cultural Studies. Contact: [<clcweb@purdue.edu>](mailto:clcweb@purdue.edu)

Recommended Citation

Du, Ping; and Zhang, Lili. "Rewriting, Ideology, and Poetics in Goldblatt's Translation of Mo Yan's 天堂蒜薹之歌 (The Garlic Ballads)." *CLCWeb: Comparative Literature and Culture* 17.1 (2015): [<http://dx.doi.org/10.7771/1481-4374.2712>](http://dx.doi.org/10.7771/1481-4374.2712)

This text has been double-blind peer reviewed by 2+1 experts in the field.

About English-language Scholarship on Humor in Ancient Chinese Literature

Peina Zhuang
Sichuan University

Lei Cheng
Sichuan University & Southwest Jiaotong University

Follow this and additional works at: <http://docs.lib.purdue.edu/clcweb>

 Part of the [American Studies Commons](#), [Comparative Literature Commons](#), [Education Commons](#), [European Languages and Societies Commons](#), [Feminist, Gender, and Sexuality Studies Commons](#), [Other Arts and Humanities Commons](#), [Other Film and Media Studies Commons](#), [Reading and Language Commons](#), [Rhetoric and Composition Commons](#), [Social and Behavioral Sciences Commons](#), [Television Commons](#), and the [Theatre and Performance Studies Commons](#)

Dedicated to the dissemination of scholarly and professional information, **Purdue University Press** selects, develops, and distributes quality resources in several key subject areas for which its parent university is famous, including business, technology, health, veterinary medicine, and other selected disciplines in the humanities and sciences.

CLCWeb: Comparative Literature and Culture, the peer-reviewed, full-text, and open-access learned journal in the humanities and social sciences, publishes new scholarship following tenets of the discipline of comparative literature and the field of cultural studies designated as "comparative cultural studies." Publications in the journal are indexed in the Annual Bibliography of English Language and Literature (Chadwyck-Healey), the Arts and Humanities Citation Index (Thomson Reuters ISI), the Humanities Index (Wilson), Humanities International Complete (EBSCO), the International Bibliography of the Modern Language Association of America, and Scopus (Elsevier). The journal is affiliated with the Purdue University Press monograph series of Books in Comparative Cultural Studies. Contact: [<clcweb@purdue.edu>](mailto:clcweb@purdue.edu)

Recommended Citation

Zhuang, Peina; and Cheng, Lei. "About English-language Scholarship on Humor in Ancient Chinese Literature." *CLCWeb: Comparative Literature and Culture* 17.1 (2015): [<http://dx.doi.org/10.7771/1481-4374.2565>](http://dx.doi.org/10.7771/1481-4374.2565)

This text has been double-blind peer reviewed by 2+1 experts in the field.

CLCWeb: Comparative Literature and Culture, the peer-reviewed, full-text, and open-access learned journal in the humanities and social sciences, publishes new scholarship following tenets of the discipline of comparative literature and the field of cultural studies designated as "comparative cultural studies." In addition to the publication of articles, the journal publishes review articles of scholarly books and publishes research material in its *Library Series*. Publications in the journal are indexed in the Annual Bibliography of English Language and Literature (Chadwyck-Healey), the Arts and Humanities Citation Index (Thomson Reuters ISI), the Humanities Index (Wilson), Humanities International Complete (EBSCO), the International Bibliography of the Modern Language Association of America, and Scopus (Elsevier). The journal is affiliated with the Purdue University Press monograph series of Books in Comparative Cultural Studies. Contact: <clcweb@purdue.edu>

Volume 17 Issue 1 (March 2015) Article 10
Peina Zhuang and Lei Cheng,
"About English-language Scholarship on Humor in Ancient Chinese Literature"
<<http://docs.lib.purdue.edu/clcweb/vol17/iss1/10>>

Contents of **CLCWeb: Comparative Literature and Culture 17.1 (2015)**
Thematic Issue **The Study of Chinese Literature in the Anglophone World**. Ed. Shunqing Cao
<<http://docs.lib.purdue.edu/clcweb/vol17/iss1/>>

Abstract: In their article "About English-language Scholarship on Humor in Ancient Chinese Literature" Peina Zhuang and Lei Cheng present an overview of scholarship by English-language Sinologists on humor. Zhuang and Cheng argue that while English-language scholars have played a path-breaking role in making prominent an important aspect of ancient Chinese literature, their studies also display weaknesses including questionable choices of source material, decontextualized analysis, or even mistranslation. They posit that the study of humor in ancient Chinese literature ought to be performed in a contextual perspective including linguistics, literary history, society, politics, etc.

艺术史与现代性知识话语

——20世纪以来英语世界的中国艺术通史研究

宋光瑛 曹顺庆

内容提要 本文主要关注在英语世界出版的中国艺术通史,在此基础上进一步展开艺术史学方法论层面的探讨。西方学者不断运用社会科学理论的新方法与新观念,深刻把握现代学术话语的重大转向,在不断重写中国艺术史的同时也确立了新的艺术史观,使之成为能够深刻反映社会人文思想变化的认知模型。西方艺术史学的自我更新能力深受现代性思潮的影响,它唤醒了艺术史在方法论上的自觉,从各方面激发了艺术史的认知潜能,并最终将其纳入现代知识体系的整体发展秩序之中。

英国艺术批评家约翰·罗斯金(John Ruskin)有句名言:“伟大的民族以三部书合成其自传:行为之书、言辞之书与艺术之书。欲理解其中一部必以其他两部为基础,而尤以艺术之书最值得信赖。”^①然而时至今日,中华民族的“艺术之书”的写作状况如何?情形显然并不尽如人意。长期以来,国内的艺术史写作大多还停留在编教材阶段,阔约深美之作寥若晨星。

中国艺术史学家李朴园有言:“吾国向来治艺术史者多趋于局部的叙述而无整体的研究,取材的方法只务抄袭,而缺乏整理的精神和新颖的见解,不外乎人云亦云而已,读之味同嚼蜡毫无兴趣可言。”^②究其原因,新史学派学者何炳松说:“愚见以为此盖因吾国编纂通史之人尚未能如西洋史家之能利用最新方法耳。”^③美术史学者曹意强也认为:“至20世纪初,中国史学从未走出编年阶段。还无人写出一部犹如希罗多德或修昔底德那样连贯的、有机的叙述,中国美术史的编写尚未掌握把艺术风格、人物生平、思想和时代背景揉为一体的方法。正因为如此,20世纪初以来的美术史家都将中国传统的通史观念搁置一边而吸收西方的通史写作观念。”^④

本文主要关注20世纪以来英语世界的中国艺术通史写作,通过了解中国艺术史在西方学术语境下的发展状况,进一步展开艺术史学方法论层面的探讨。首先,就研究范围而言,论题中的“英语世界”主要是指以英语写作或由其他(西方)语言翻译成英语出版的相关著作,其

本文为2012年教育部哲学社会科学重大课题攻关项目“英语世界中国文学的译介与研究”(批准号:12JZ D016)成果

- 第336页。
- ②⑤ 伯林《浪漫主义的根源》,吕梁等译,译林出版社2011年版,第15页。
- ②⑥ 转引自格特鲁德·希梅尔法布《现代性之路:英法美启蒙运动之比较》,齐安儒译,复旦大学出版社2011年版,第78页。
- ②⑦②⑧③④ Arnold Silcock, *Introduction to Chinese Art*, London: Oxford University Press, 1935, p. xix, p. 186, p. 186, p. 153, p. 213.
- ③① 柯林伍德《历史的观念》,何兆武等译,中国社会科学出版社1986年版,第319页。
- ③② Arnold Silcock, *Introduction to Chinese Art and History*, New York: Oxford University Press, 1948, p. xv.
- ③⑤ 沃尔什《历史哲学·导论》,何兆武等译,广西师范大学出版社2001年版,第173页。
- ③⑥ 马泰·卡林内斯库《现代性 现代主义 现代化——现代主题的变奏曲》,李瑞华译,《文化现代性读本》,第104页。
- ③⑧④④⑤ Carter Dagny, *China Magnificent: Five Thousand Years of Chinese Art*, New York: Reynal & Hitchcock Press Ltd., 1935, p. 39, p. 166, p. ix, p. 152.
- ④①④② Carter Dagny, *Four Thousand Years of Chinese Art*, New York: The Ronald Press Company, 1948, p. 196, p. 65.
- ④③ 丁宁《绵延之维:走向艺术史哲学》,生活·读书·新知三联书店1997年版,第17页。
- ④⑥④⑦ Arnold J. Toynbee, *A Study of History*, New York and London: Oxford University Press, 1947, p. 3, p. 5.
- ④⑧ 格特鲁德·希梅尔法布《现代性之路:英法美启蒙运动之比较》,第12页。
- ④⑨ 黑格尔《精神现象学》,先刚译,人民出版社2013年版,第144页。
- ⑤① 哈贝马斯《现代性的地平线——哈贝马斯访谈录》,李安东等译,上海人民出版社1997年版,第122页。
- ⑤① 戴维·萨默斯《“形式”——19世纪的形而上学与艺术史描述的问题》,唐纳德·普雷齐奥西编《艺术史的艺术 批评读本》,易英等译,上海人民出版社2015年版,第121页。
- ⑤②⑤③⑤④⑤⑤⑤ Hugo Munsterberg, *A Short History of Chinese Art*, New York: Philosophical library Press, 1949, p. 184, p. 177, p. 178, p. 61, p. 116.
- ⑤⑦ 参见沃尔夫林《艺术风格学——美术史的基本概念》,潘耀昌译,中国人民大学出版社2003年版,第19页。
- ⑤⑧ 转引自陈平《西方美术史学史》,中国美术学院出版社2008年版,第185页。
- ⑤⑨ 亨利希·李凯尔特《文化科学与自然科学》,涂纪亮译,商务印书馆1986年版,第73页。
- ⑥① 埃德加·温德《瓦尔堡的“文化科学”概念及其美学意义》,《艺术史的艺术 批评读本》,第203页。
- ⑥① Jonathan W. Best, “Review: The Arts of China. By Michael Sullivan. Revised edition, 1977”, *Journal of the American Oriental Society*, Vol. 100, No. 1 (Jan.-Mar., 1980): 97.
- ⑥③ 阿格尼丝·赫勒《现代性理论》,李瑞华译,商务印书馆2005年版,第182页。
- ⑥④ 贡布里希《探索文化史》,《理想与偶像:价值在历史和艺术中的地位》,范景中等译,上海人民美术出版社1989年版,第67页。
- ⑥⑤⑦② 杜朴、文以诚《中国艺术与文化》,张欣译,北京联合出版公司2013年版,第8页,第225页。
- ⑥⑥ 李倍雷、赫云《中国艺术史学理论与研究方法》,南京大学出版社2015年版,第100页。
- ⑥⑦ 欧文·潘诺夫斯基《图像学研究:文艺复兴时期艺术的人文主题》,戚印平译,上海三联书店2011年版,第12页。
- ⑥⑧ René Grousset, *Chinese Art & Culture*, trans. Haakon Chevalier, London: Ander Deutsch Limited, 1959, p. 191.
- ⑥⑨ Schuyler V. R. Camman, “Review: A Short History of Chinese Art. By Michan Sullivan, 1967”, *The Journal of Asian Studies*, Vol. 27, No. 3 (May, 1968): 632.
- ⑦①⑦① 苏立文《中国艺术史》,徐坚译,上海人民出版社2014年版,第4页,第110页。
- ⑦③ 马克斯·韦伯《社会科学方法论》,韩水法等译,中央编译出版社1998年版,第60页。

(作者单位 四川大学文学与新闻学院)

责任编辑 金宁

曹顺庆先生如何培养比较文学博士生

付飞亮

摘要:介绍了曹顺庆先生在比较文学博士生的培养方面取得的成绩,曹顺庆老师以重视基础、中西打通为教学原则,采取的培养方式包括引导博士生阅读中华文化元典,背诵古代文论名篇;使用双语教学,采用英文原版教材;精心设置课程,实现中国古代文论与西方当代文论强烈对撞;鼓励博士生参加各种学术实践;因材施教,扬长避短,指导确立毕业论文选题方向及研究内容;重视研究生德育与身心健康教育。

关键词:比较文学;博士生;培养方式;曹顺庆

作者简介:付飞亮,四川大学文学与新闻学院博士生,运城学院中文系讲师,成都 610064。

曹顺庆先生是国内比较文学界的顶尖人物,是教育部“长江学者”特聘教授,他提出的比较文学中国学派的变异学理论令国际比较文学界瞩目。由他领军的四川大学文学与新闻学院的比较文学与世界文学学科,是国家重点学科,在全国高校名列前茅。曹先生不仅自身学术造诣独步学界,而且在比较文学博士生培养方面作出的贡献也是首屈一指的。先生从1993年就被国务院学位委员会批准为博士生导师,并开始招收博士生。1998年,他以学术带头人的身份为四川大学成功申报下“比较文学与世界文学”博士点。迄今,先生已培养出了许多优秀的博士,取得的成绩有目共睹。先生指导李伟昉的《英国哥特小说与中国六朝志怪小说比较研究》,是全国第一篇比较文学领域的全国优秀博士学位论文;叶舒宪的《文学与人类学——知识全球化时代的文学研究》和尹锡南的《英语世界中的印度书写:以十九世纪以来的英国作家为例》获得全国优秀博士学位论文提名。

先生总是以成为学术大师的远大目标激励博士生。他慨叹于当下是一个“没有学术大师的时代”^[1],而扭转这种颓势的希望在于培养更多出类拔萃的青年学子,为造就博古通今、学贯中西的学术大师打下人才基础。比较文学博士生以中西打通作为培养原则,最应该成为涌现学术大师的群体。先生以“入门须正,立志须高”教导学生,激励博士生自觉地努力学习。概括起来,其具体的培养方式大致包括以下几个方面:

一、精研元典,背诵名篇

先生要求博士生系统学习《十三经》。每一位跟随先生攻读博士学位的学子,都要经过这种严格的古文功底训练。博士生入学考试时,都要考中国古代文学典籍。范围包括经史子集,题型多样,涵盖面极广。既有大量的填空、古文断句、翻译等纯识记的客观题,又有相当数量的简答、分析、论述等主观题,让考生叫苦不已。没有全面深入地学习过中国古代文学,是不可能心存侥幸、蒙混过关的。每年在这门专业课上败走麦城的考生数量,常常与在英语课考试上落马的考生数不相上下,甚至更多。这也就杜绝了一些平时不努力的考生靠在考试中“撞大运”的想法。

入门严,选拔公正,这就保证了每一位博士生的素质,至少是保证了每位博士生古代文学的水平。当然,这还只是一个开始。从1995年开始,每一位曹门博士生入学后,都要求系统学习《十三经》^[2],而且采用的教材是中华书局或上海古籍出版社出版的阮元校注的繁体字版本。先生反对使用白话译本,认为这种古文今译的读本已经不是文学元典了。他强调四川大学比较文学与世界文学专业的博士生,应该能直接阅读古代典籍原著,以为今后的学术研究打下深厚的古文基础。先生带领博士生从《周易》、《诗经》、《尚书》、《周礼》、《仪记》、《礼记》、《春秋公羊传》、《春秋穀梁传》、《春秋左氏传》、《孝经》、《尔雅》、《论语》、《孟子》等一部部学下来,切切实实、原汁原味地近距离领略中华民族博大精深文化经

琴,或引吭高歌,或拉上夫人翩翩起舞。许多已经毕业多年的博士,在博士生入学时特意赶到成都,回到四川大学,就是为了参加这一年一度的聚会。他们畅谈学术理想,也谈生活琐碎,既拜见了恩师,又重温了当年同窗之谊,还认识了新的师弟师妹。同门欢聚,其乐融融。每当看到一些博士生不堪压力,精神出问题,或消极悲观、或崩溃自残的报道时,我们越发能明白先生组织研究生们举办晚会的良苦用心。尊师重教、快乐学习、热爱生活、团结合作、和谐相处,这就是先生言传身教的真义,也是他培养出品学兼优、身心健康的博士的一个“秘诀”。

比较文学专业博士生的培养目标,是为国家输送学贯中西的学术精英。如何实现这一目标?先生以其近20年的博士生培养实践,给出了信服的答案。他培养的博士几乎个个都是德智体全面发展的高素质人才。这些博士奋战在社会的各条战线,做出了令人优秀的成绩。很多博士自己也早就成了博士生导师,尤其是傅勇林、蒋承勇、叶舒宪、张荣翼、徐新建、王晓路、罗婷、何云波等众多的曹门弟子,更是成为各自研究领域的重量级专家。先生以其学贯中西的大师级的学养、先进的育人理念、紧随时代的发展意识、高超的教学艺术、超一流的组织能力,以无疆之大爱,躬耕于杏坛,在比较文学专业博士生的培养方面做出了卓越成就。

参考文献

- [1] 曹顺庆.“没有学术大师时代”的反思[J].湖南师范大学社会科学学报,2005(3):88-90.
- [2] 曹顺庆,张金梅.我们为什么要读“《十三经》”——四川大学博士生导师曹顺庆教授访谈[J].社会科学家,2006(4):3-6.
- [3] 曹顺庆.中华文化原典读本[M].北京:北京师范大学出版社,2011:5-6.
- [4] EAGLETON T. Literary theory: an introduction[M].Blackwell Publishing Ltd.,1983.
- [5] 曹顺庆.文论失语与文化病态[J].文艺争鸣,1996(2):50-58.
- [6] 曹顺庆.中外打通培养高素质学生[J].中国大学教育,2006(11):18-41.
- [7] 周振甫.文心雕龙选译[M].北京:中华书局,1980:19.
- [8] 黑格尔.美学[M].朱光潜,译.北京:商务印书馆,1979:142.

(责任编辑 周玉清)

美国高等教育项目管理沟通机制初探

*

李素琴 田欣叶 侯晓华

——以专业科学硕士学位(PSM)项目为例

摘要:以美国专业科学硕士学位项目为例,对美国高等教育项目的管理沟通机制进行了分析,提出了其对完善我国高等教育项目管理沟通机制的启示。

关键词:美国高等教育项目管理;沟通机制;专业科学硕士

作者简介:李素琴,河北大学研究生院培养办公室主任,研究员,保定071002;田欣叶,大学教育学院高等教育学在读硕士研究生,保定071002;侯晓华,河北大学教育学院比较教育学在读硕士研究生,保定071002。

美国是世界公认的高等教育强国,亦即高等教育管理强国,管理之“强”关键之一在于引入了多种高效、优质的管理模式,项目管理乃其中之一。随着最初形成于美国的项目管理理论与技术的不断发展和成熟,项目管理逐渐被引入高等教育领域,并形成了独特的

美国高等教育项目管理模式,而在综合管理、范围管理、进度管理、成本管理、质量管理、人力资源管理、沟通管理、风险管理、采购管理等九大领域也分别有了自己独特的内容。其中,沟通管理相比于其他领域兴起较晚,但却至关重要,甚至直接关系到项目管理的成败。本文以美国专业科

* 本文是河北大学第二批研究生教育教学改革研究重点项目“河北大学研究生教育教学改革项目管理的机制和方法研究”(项目编号:YJ11-12)的研究成果。

大师

犹记得那是一个慵懒的春日午后，抽背完了佶屈聱牙的古文，拿出伊格尔顿的《文学理论导读》，整个教室的气氛都活跃起来了。窗外，是一派绿色的景象，叶子泛着阳光的色泽，微风轻拂，枝叶摇曳，很是适合“浴乎沂，风乎舞雩，咏而归”。

我导却并没有开始讲伊格尔顿，他推了推眼镜，开口：“同学们”，听着似乎有什么大事要宣布，“比较文学的发展现在正是关键时期，而这份重任就落在了你们的肩上。比较文学危机论，从这门学科的诞生之日起就一直存在。”他环视四周，继续说：“西方学者一直鼓吹‘比较文学死了’（Comparative Literature as a discipline has had its day），苏珊·巴斯奈特专门写了一本书《学科之死》，甚至要把比较文学转到翻译的道路上去，这都是明显偏离了学科的正确发展轨道而转移到了文化研究的大领域里。现在我们强调，要“回到比较”、“回到文学”，从比较文学名称的定义上来重新发现这门学科的生命力和应有之义。”导师的声音愈发有力：“不能西方学者说什么我们就跟风说什么，这显然是不对的。比较文学走过了欧洲阶段和美洲阶段，每个阶段的发展都有其历史原因。当前的阶段，正是我们所处的阶段，正是要我们来创造的阶段。比较文学的何去何从，关涉到在座的每一位同学。这门学科的未来，由你们来掌握！”

就在这一刻，我肃然起敬，心神激荡。我看到的，不是院长、书记，不是平日里谈笑风生的老师，而是一位对于学术充满热情、饱含热血的学者！一位对于学科发展居安思危、积极寻求新突破的领路人！

就在这一刻，他的表情是严肃的、担忧的，但他却没有丝毫的怯意，从他身上迸发出一种对于挑战未知困难的巨大活力，一种绝不屈服、甘愿承受的信念！我仿佛看到，一个又一个的深夜，孤灯伏案的背影；一个又一个春秋，日渐堆满的书橱；摒弃尘世的浮躁，专心研究，日积月累，岁月没有让他变成白发，反而回报他以智慧的纹路，更增添了直面未来的无限能量。

就在这一刻，窗外的微风似乎也停止了，枝叶依旧在阳光下展示着春的气息、阳光的色泽。教室里安静了，我细细回想导师刚刚的话，内心充满了动力：学术的道路充满曲折和荆棘，也许我们在黑暗中摸索，但前方是光的召唤、是导师殷切的目光。不经一番彻骨寒，哪得梅花扑鼻香？没有十年磨一剑决心，怎么会有学术上的硕果呢？我们攀登的高峰也许永无止境，但前进的每一步，都是坚实的；我们探潜的海洋也许无边无际，但摸索的每一处，都是有印记的。高山仰止，景行行止。跟随着大师，走出属于自己的学术之路，让中国比较文学的发展之路越走越开阔！

跨文化交流与对话

INTERCULTURAL COMMUNICATION AND DIALOGUE

国家精品资源共享课
学生课程刊物第二辑



P₇₃

跨学科研究

- 74 以神宗自然观解读井上靖西域题材小说
76 古希腊诸神的跨学科研究——文学与艺术的比较
79 从马克思异化角度看《变形记》里的变形
82 神宗影响下的中国古诗与日本俳句

李路壹
张凡
厦门大学博雅学院
修婧
刘永萍

变异研究

P₈₆

总体文学研究

- 87 浅谈桃花源与乌托邦文化表达的异同
89 身份的失落——谈《失落》涉及的个体身份问题
94 后殖民语境下的《死亡与国王的侍从》
98 分析黎紫书短篇小说的跨文明互补与融合现象——以短篇小说集《野菩萨》为例
102 浅析中西戏剧结构论——以《雨前偶寄》和《诗学》为例
105 分析中西诗歌与散文的差异——从外在形式到内在价值观
108 一粒沙里见世界，半瓣花上说人情——日本文化与丰子恺创作之关系
111 浅析社会背景对中西方小说的影响——以作品背景中的政治、文化现象为例
114 隐喻——从“后羿射日”与《金枝》所记巫术的比较说起

黄钰皓
钟华
杜红娟
梁豪
黄穗
黄艳
陈思行
陈雨萱
于化龙

P₁₁₇

特约书评

- 118 Lesson on Discipleship In the Gospel of Luke
122 Elemente des Taoismus in Hermann Hesses Werk
Siddhartha. Eine indische Dichtung
128 Why did Dostoevsky stand against the Jews

李嘉琦
北京师范大学
王紫琪
上海外国语大学
王逸群（博士）
四川大学

赵雅琦 / 任俊颖 / 杜彩霞
沙斯媛 / 李林萱
张艾雨 / 纪宇婷 / 刘永萍

副主编

杜红娟 李奇书
任俊颖 孙海翔
张艾雨

编委

蔡霞 陈思行
陈雨萱 杜彩霞
黄穗 李林萱
李梦诗 刘朔
聂津 沙斯媛
宋一兰 童一菲
万英竹 王诗升
魏丹 韦娜曦
杨安红 张京
章洁 张莹云
周子琪 钟华

主编

赖力嘉 田川
张菁 郑雪

印务

李玮倩
王梦瑶

INTERCULTURAL
COMMUNICATION
AND DIALOGUE

CONTENTS

ONE 碰撞与交融	04
TWO 解读与升华	65
THREE 异域传真	112
FOUR 另辟蹊径	125
FIVE 名师访谈	133

主办：四川大学文学与新闻学院
指导老师（按拼音排序）：曹卫庆 靳明全 李菲 唐小林 徐新建 赵毅楠 Raoul David Fendelen
策划：李温霞
主编（按拼音排序）：马泽华 谢萍萍
副主编（按拼音排序）：程龙成 屈金文 申巧云 曾丹
编委（按拼音排序）：崔迪 陈德伟 董薇 李思子 吕黛希 龙阳 刘国园 李志红 钱紫 肖宝莹
肖小敏 徐源 肖子阳 陶明玉 吴雨洁 武源良 周明 赵元尧
装帧：周奕甫

卷首语

从1984年我开始在四川大学中文系开设“比较文学概论”到现在，不知不觉已近二十五年了。这期间，我断断续续地出国进修或讲学，但研究视域从未离开“比较文学”，1992-1994年我赴哈佛大学、康乃尔大学进修比较文学，1998年我在台湾南华大学讲授比较文学，2001-2003年，我在台湾淡江大学、佛光大学作客座教授，讲授“比较文学课程”。回国后，又继续我的“比较文学”之旅，2006年5月，我主编的比较文学教材《比较文学教程》被批准为教育部“十一五”规划重点教材，四川大学“比较文学”课程也在2006年被评为“国家级精品课程”。

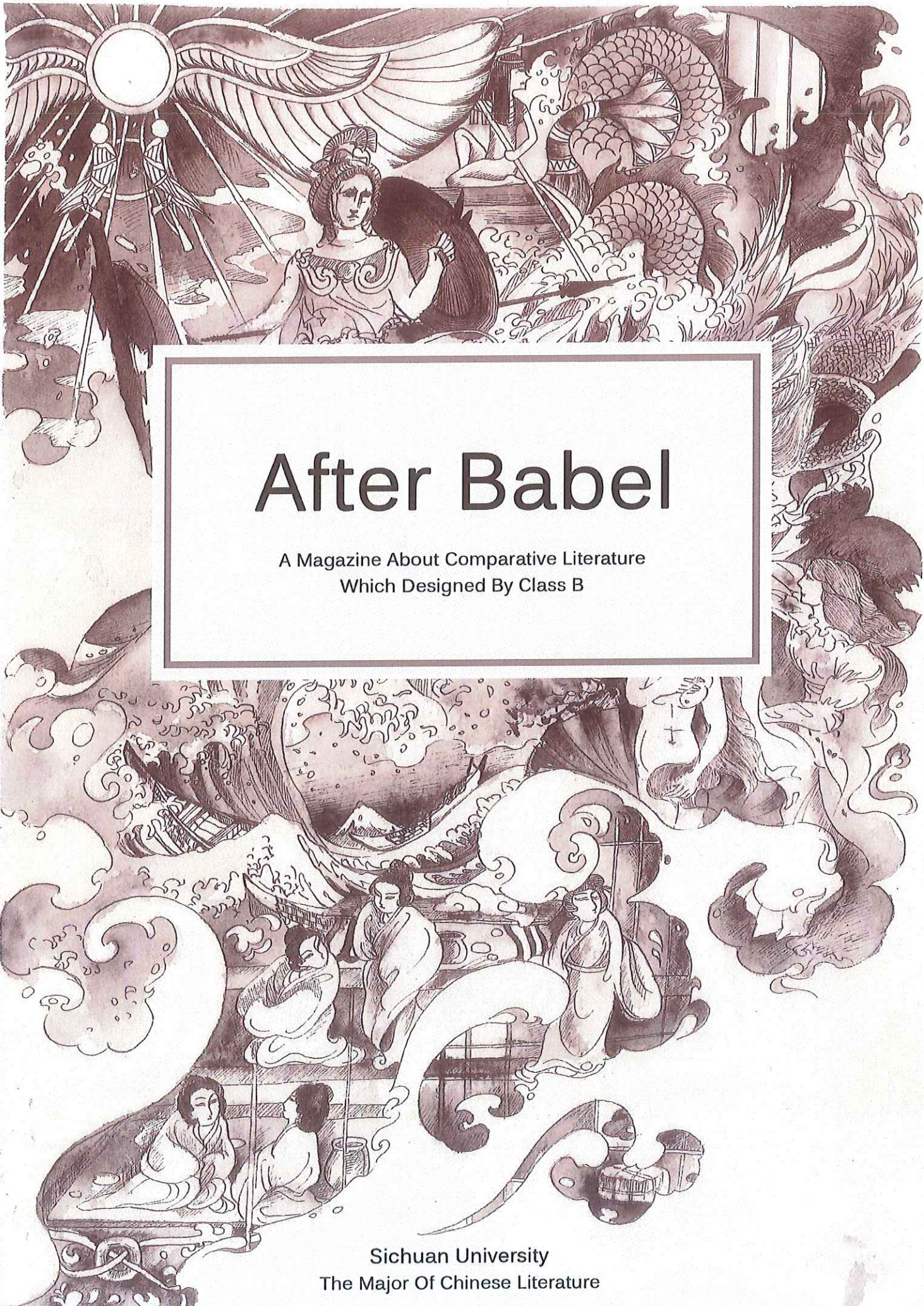
四川大学比较文学课多年来已经形成了教学相长、教研相长的独特风格，正如我在《比较文学教程·后记》中所指出的那样，我从来没有想过会认真地研究比较文学学科理论，但是在平日的教学中，我发现以往的比较文学学科理论不能解决学术中的一些困惑及其表露出来的重大不足，于是我开始结合中国比较文学现状探索符合中国的比较文学学科理论。1995年，我在《中国比较文学》上发表了《比较文学中国学派基本理论特征及其方法论体系初探》。接着，1996年，我在《文艺争鸣》上发表《文论失语症与文化病态》。再到2006年，我在《复旦学报》上发表《比较文学学科中的文学变异学研究》可以说是我学术生涯中最重要的几篇文章，在后两篇文章分别提出了“文论失语症”和“比较文学变异学”的重大论题。“失语症”一经提出，引发了学界热烈探讨，这种探讨持续了十年之久，直到这几年还有人探讨。关于变异学的文章，我最初发表在《复旦学报》，很快《新华文摘》全文转载，并且得到国内外学界的广泛认同。同学们用的教材就渗透了我的变异学思想，可以说这样思想的来源得益于长期以来的比较文学教学实践，反过来变异学理论又使比较文学教学中受益，解决了以前比较文学界许多悬而未决的困惑。

此外，这门课实行的是团队教学，这学期的“比较文学”由两个团队来上，一组为靳明全、王晓路、刘颖三位老师，一组为赵毅衡、我、赵渭绒三位老师。从梯队上看形成老、中、青结合的序列，学生课外辅导工作由青年教师进行，解决了知名教授因为时间少而很少走进本科生课堂的问题，而青年教师随堂听课，又解决了以老带新的难题。多人教学使同学们也领略到了不同老师的不同教学风格，大大提高了课程的丰富性和多样性。这样，这门课就形成了科研成果进本科生课堂，著名教授进本科生课堂的特色教学。目前看来，这样做的好处是使同学们一开始就站在学术领先地位，领略学术风光，为以后科学研究打下良好的基础。与教师的团队教学相配合的是学生刊物的创办，我们从精品课专项经费中拿出一部分来给学生创办刊物。让他们写稿、组稿、编稿，从中得到初步的学术锻炼。可以说，办刊物一方面提高了同学们的学习积极性，另一方面给同学们提供了发表文章的园地，提供了一个良好的学术交流平台，为他们今后走上学术道路起了铺垫作用。已经有同学通过课程的学习，刊物的创办，提升了自己的科研能力与学术兴趣，往届的学生中已有人考取了国内著名高校读研。在刊物上，每届都有安排有访谈一栏，我们安排同学们与国内外一流学者进行访谈，进行零度接触与深度采访，佛克马、宇文所安教授都曾是同学们的采访对象，我们这一届同学采访的是王晓路教授，易丹，赵毅衡和霍大同教授，在访谈中同学们畅所欲言，学者们积极回应，使同学们充分领略了一流学者的风采。

这些使同学们得到了良好的锻炼，增强了同学们的学术兴趣与爱好。往届同学办的刊物已经取得了一定的成绩，作为比较文学与世界文学学科带头人及主讲老师之一的我自然希望同学们的刊物越办越好，希望这一届的刊物超过上一届，办出特色，办出成绩来，同时也祝愿同学们能够在学习、学问、学术上百尺竿头更进一步。

曹顺庆

2009年5月11日



After Babel

A Magazine About Comparative Literature
Which Designed By Class B

Sichuan University
The Major Of Chinese Literature

有一...

...玫瑰园

Part 1 垂钓

- 两位院士与《伊戈尔远征记》真伪之争-----刘亚丁(2)
- 欧洲: 破碎之美-----赵毅衡(3)
- 文学是种态度-----马 睿(5)
- 从变异学的角度看寒山诗在中美的接受差异-----赵渭绒(8)
- 奥斯陆散记-----王彤伟(15)

Part 2 漫游者

- 卡夫卡湖水--去梦见一座城堡-----陈奇琦(18)
- 一部粗糙的剪辑--致兰波-----陈晶晶(21)
- 笛之恋--人生若只如初见-----侯夏雯(25)
- 樱花盛开一刹那 --日本文艺流水记-----何 燕(28)
- 读《尤利西斯》-----康建华(30)
- 阿 Q 的成长 --论王朔笔下的痞子形象与阿 Q 的相关性-----李 娜(31)
- 吃不到的无花果--解读《钟形罩》中女主人公的角色迷失-----任 欢(33)
- 梦境与真实--读《变形记》-----袁慧君(35)
- 已经成为过去的未来--试论现代艺术和后现代艺术的关系-----阎晓璟(37)
- 印象--读《老人与海》-----余昕洁(39)
- 对话季羡林--《比较文学与民间文学》读书札记-----周靖静(42)

Part 3 深陷的眼眶

- 游走在多种边界的自由思索——赵毅衡访谈----- (46)
- 探秘: 心理分析的世界——霍大同访谈----- (57)

Part 4 寒冬钟鸣

目连故事的中国流传-----	兰 兴 (63)
绝望的主妇-----	张 璇 (68)
福斯特在其“意大利小说”中的“注视者”身份 与作为“他者”的“意大利形象”-----	吴 婷 (71)
中国崇狮习俗西来说-----	李 科 (76)
翻译之舌-----	董明来 (79)
借题发挥-----	康建华 (86)

Part 5 旷野、星辰和歌者

“太阳”神话的东西方差异-----	薛 峤 杨 捷组 (92)
自然科学对文学的影响举例-----	张立东 李晗卉组 (95)
女人脚：中西方文学作品中的情欲与美-----	张迪、赵媛媛组 (98)
直译，以及语言之间的交互影响-----	吴懿纯、董明来组 (99)
君子和而不同-----	陈奇琦、王玉珊组 (102)
中英鬼小说主题学研究-----	龚婕妤、韩姝组 (105)
归去来-----	周音、郭雨组 (108)
从天竺心影到侠的归宿-----	周靖静，陈晶晶组 (111)
美与淫-----	李音霞、李娜组 (115)
以血之名-----	刘显芳、范书红组 (119)
从主题学角度看《西厢记》 与《傲慢与偏见》的门第观念-----	潘先乐、李秋锦组 (120)
雾里看花-----	康建华、谢金辰组 (123)

主 办 四川大学
文学与新闻学院
出 版 中文系编辑部

指导老师 赵渭绒

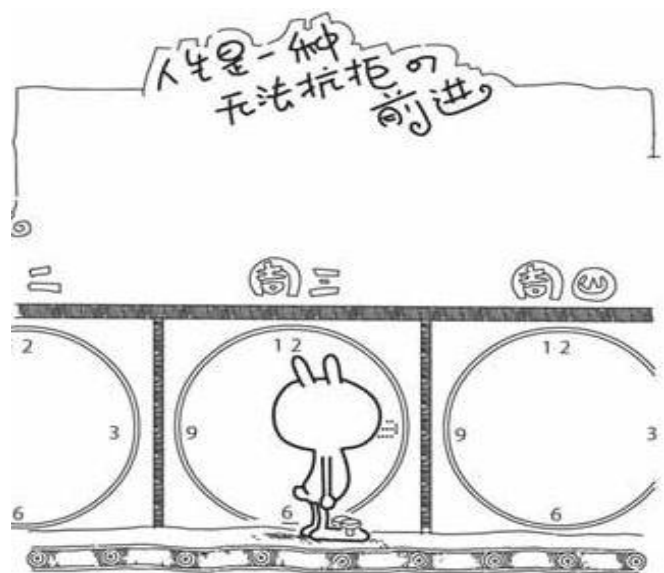
主 编 陈晶晶

副 主 编 董明来 许 娴

栏目编辑 李 娜 周靖静
任 欢 张 璇

文字处理 何 燕 袁慧君

印 刷 湘雅印务



阿尔蒂尔·兰波
(1854~1891)

“有一”——兰波《童年》

林中有一只鸟，它的歌声使你驻足，使你脸红。
有一口钟从不鸣响。
有一片沼泽藏着白野兽的洞。
有一座教堂沉落又升起一片湖泊。
有一辆被弃的小车披着饰带，顺着林间小路滑落。
有一群装扮好的小演员穿过丛林边缘的大路



托马斯·艾略特
(1888—1965)

“Rose-garden”——T. S. Eliot ‘Four Quartets’

Footfalls echo in the memory
Down the passage which we did not take
Towards the door we never opened
In to the rose-garden

004 / 类型学

006 / 秦思：从与《源氏物语》的对比中看《红楼梦》写“情”之特色
——以贾宝玉与光源氏的形象为例

011 / 颜庭玉：虚无的男主角
——《雪国》岛村与《德伯家的苔丝》安吉尔形象之对比

015 / 苏卓玛：乱伦背后的自救与求救
——《俄狄浦斯王》、《雷雨》中俄狄浦斯和周萍的形象比较

018 / 马昕雨：鬼怪世界的沉与浮
——浅析德古拉与聂小倩之异同

021 / 唐梓涵：青丘路远
——中日狐形象发展流变中的颠覆与冲撞

026 / 陈静：母亲角色的缺失和异化
——从《呼啸山庄》和《金锁记》比较艾米莉·勃朗特和张爱玲的人性选择

030 / 常楚英：论鲁迅与莫里哀的“笑”和“泪”

034 / 张宇晗：从原始思维的蛇崇拜到传统社会的教化载体
——中日蛇郎故事比较

038 / 主题学

040 / 陈诺：A Discussion on the Difference between the Detective Novels and the Ancient Chinese Legal Novels

044 / 秦佩佩：从“恐惧”的艺术看人性的异化
——《变形记》和《狂人日记》的比较研究

047 / 宋雪莹：乱伦禁忌背后的家庭异化与女性自我意识觉醒
——潘金莲与莫瑞尔夫人的比较

050 / 聂骊霏：《喧哗与骚动》和《边城》中的时间哲学

053 / 陈漫秋：灵动之水，宁静之雪
——《边城》与《雪国》的死亡意识比较

057 / 李明玥：《百年孤独》与《额尔古纳河右岸》之共性探析

060 / 孙羚：古典幻化母题下的美学及哲学意识管窥

064 / 定瑞雨：分析比较中西两种经典爱情模式中的二元对立关系

068 / 译介学与影响研究

070 / 聂曼宜：浅谈译介学视角下的几个翻译问题

——以奥威尔所著《1984》及董乐山译本《1984》为例

074 / 温竞华：《十八岁出门远行》对卡夫卡“自由的叙述”的接受

——以《判决》为例比较

077 / 陶松子：从文明对话中探求中国科幻发展之出路

081 / 何可：庞德“意象诗学”：汲取中国古典诗歌养分而绽开的花朵

084 / 周霖：试谈中国当代诗人张枣对艾略特诗学观念的接受？

088 / 跨学科与变异学

090 / 薛佳琪：不同文化差异在不同文本向电影改编的影响

——以茨威格《一个陌生女人的来信》为例

093 / 何健毓：文学化的哲学与哲学化的文学

——论存在主义文学与哲学双向互动与生成

097 / 张一赫：时代经典与商业改编

——小说《了不起的盖茨比》与2013年同名电影之比较

100 / 李昕芮：《白雪公主》的“局”

——从《白雪公主》的源流及发展看起对世界的限定和影响

104 / 郭纾雯：《剪灯新话》中“人鬼恋”母题在朝鲜日本的余音与回响

——以《牡丹灯记》的流传与跨文化翻案为例

108 / 顾培新：通向心灵的内转

——《人虎传》与《山月记》比较研究

112 / 原创作品 · 评论类

114 / 万辰婧：源自迷茫的恐惧

——电影《双瞳》解读

116 / 刘星宇：《驴皮记》中的矛盾遐思

119 / 刘爽：摆渡人

——《铸剑》随感

121 / 何健毓：人性本斑驳

——浅谈《罗生门》中的光影艺术

123 / 何雅倩：Sarah Woodruff: An Anti-heroine in the French Lieutenant's Woman

目 录

P5

变异研究

-
- | | |
|--|-----|
| 6 自我设限的困境——试论当今形象学的迷思与突围 | 林雨辉 |
| 9 在迷途中归来——流散语境下的北岛的海外诗歌抒写 | 崔倩文 |
| 13 浅谈译下的几个翻译问题——以《西游记》与英译本《Journey to the West》为例介学视角 | 兰淑坤 |
| 17 局外人形象在中国语境下的变异——笛安“龙城三部曲”之解读 | 陈哲群 |
| 21 接受美学视角下翻译过程中的审美空间狭窄化——以莎士比亚十四行诗第99首的三种中译文为例 | 汤 涛 |
| 25 浅析英文歌词“古风”翻译热现象——以《Let it be》、《Someone like You》等热门古风翻译为例 | 孙 畅 |
| 29 神话学视野下的《九歌》变异研究 | 汤丽莲 |
| 33 变异性解读：外国文学中的中国人和中国 | 童可瑜 |

P35

类型研究

-
- | | |
|---|-----|
| 36 小议中西方妓女形象的回归问题——从文本空间细节来比较《杜十娘怒沉百宝箱》和《茶花女》 | 廖 艺 |
| 38 《哥儿》、《阿长与〈山海经〉》中阿清婆与阿长的形象对比分析 | 沈茂华 |

P41

主题学研究

-
- | | |
|--|-----|
| 42 论两个“梦”的意象和情结——《牡丹亭》与《仲夏夜之梦》比较 | 方良坤 |
| 45 中外“螺女型故事”文本比较分析——以中国《田螺姑娘》、日本《白鹤报恩》、欧洲《小精灵与老鞋匠》为例 | 洪凯昂 |
| 48 从《红楼梦》和《追风筝的人》的风筝意象浅论文化背景差异 | 黄亚楠 |
| 51 悲剧下的情怀：中西文化中“酒”意象探析——以“魏晋风度”与“酒神精神”为例 | 杨一泓 |
| 54 异化母题下的两种人生——《变形记》与《促织》比较研究 | 周诗雨 |
| 56 蒲松龄志怪小说与爱伦·坡哥特小说的平行研究比较 | 文思敏 |

P59

跨学科研究

-
- | | |
|--|-----|
| 60 错位的艺术——论文学观念在电影批评理论中的迁移与发展 | 郭旭东 |
| 64 两次镜像：跨文化改编中的文学与电影——以《花木兰》与《一个陌生女人的来信》为例 | 张 璐 |
| 67 识来妙法 拈出成章——浅论中国古代禅宗的文学化和文学的禅化 | 赵雨星 |
| 71 搭建戏剧与文学间的桥梁 | 郑雨佳 |
| 74 浅析酒神狄奥尼索斯神话中的双重性——从文学和人类学两个视角进行解读 | 赵万芬 |

P77

影响研究

-
- | | |
|--|-----|
| 78 试谈中国志怪小说对日本志怪文学的影响 | 孙 蔚 |
| 80 开在中国土壤中最美的莲花——观音形象和观音信仰的中国化 | 林雪芳 |
| 84 中外言情小说“才子与绅士”形象浅探——以《玉娇梨》、《傲慢与偏见》为例 | 蒋晶菁 |

P86

总体文学研究

-
- | | |
|---|-----|
| 87 比较文学之卞氏定义 | 卞钰琪 |
| 90 试论中西文明的差异性——透过中西方经典著作看中西方文明的差异性 | 黄 琴 |
| 93 物哀儒儒——周作人文学文化比较谈 | 罗异凡 |
| 96 中国的“失落”与“追寻”——论西方的中国形象与自我想象及其关系以及现代语境下的困境和出路 | 任 婧 |
| 99 简论中国古代诗歌在西方的接受——以杜甫、寒山诗在英语世界的传播接受为例 | 王绍语 |
| 104 矛盾对立与交融互生——浅析文学与文明的关系 | 张 琳 |
| 107 The Sing-song Girls of Shanghai: The Plain and the Dramatic | 桂 姗 |

P112

他 说

-
- | |
|---------|
| 113 李 点 |
| 114 张峻巍 |

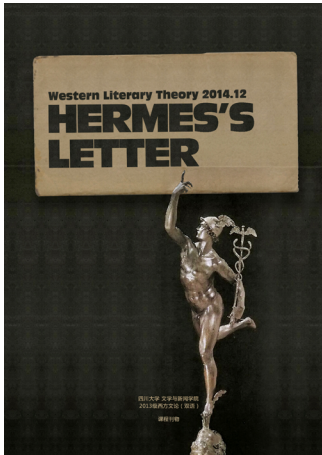
Western Literary Theory 2014.12

HERMES'S LETTER



四川大学 文学与新闻学院
2013级西方文论（双语）

课程刊物



Hermes's Letter

【指导老师】
曹顺庆 傅其林
赵涓绒 匡宇

【策划】
李莎 欧婧

【主编】
宋雪莹 喻评 定瑞雨

【副主编】
郭宁溪 王冉
何雅倩 陆宇同

【美编】
辛玥 周霖 万辰婧

【文编】
林丽琦 王涵
唐嘉婧 颜庭玉
顾培新 何健毓
陈静 黄笑野
夏雨笑 丁明月

CONTENTS

风向标·思潮与流派

- 003/ 何健毓 / 白昼深渊——从现代西方批评理论视角析中国当代文艺之沦陷与拯救
- 007/ 邓优倩 / 此中有他意——浅析中国古诗词中的“转喻”现象
- 011/ 赵荔 / 从索绪尔到罗兰·巴特——《孤独》的意指系统
- 017/ 张雪芮 / 以《最后一片叶子》为例浅析伊瑟尔接受美学的阅读过程
- 020/ 周子雅 / 语言的存在不假外求——论诗性语言存在的必要性

显微镜·文本与人物

- 025/ 刘心怡 / 从后现代叙事理论看《面纱》
- 029/ 邹雨彤 / 从萨特文学介入理论角度品析《包法利夫人》
- 032/ 顾培新 / 孤独之叶——漫谈《机械复制时代的艺术作品》
- 035/ 支嫫 / 历时状态下的《青春之歌》——从“接受美学”和“互文性”的角度看《青春之歌》
- 038/ 刘帆 / 以《橘子不是唯一的水果》为例——解析珍妮特·文森特作品中的女性主义
- 041/ 黄笑野 / 以《重庆森林》为例——侧析电影与现代主义

众之声·理论与思考

- 047/ 郭宁溪 / 从“镜与灯”和莫奈的莲花谈论作者的主体地位
- 052/ 刘心怡 / 从“青铜骑士”看俄国文艺的关联性特点

- 057/ 李明玥 / 略论弗洛伊德精神分析学在电影精神分析学中的重要体现
- 061/ 张佳奇 / 从马克思主义哲学观浅析克罗齐美学思想
- 066/ 王涵 / 寄旅在审美中——语言陌生化在诗歌中的体现
- 069/ 徐漪清 / 向荒谬抗争的荒谬——对萨特和加缪反抗荒谬策略的反思

万花筒·母题与其他

- 077/ 厉天程 / 北冥的祛魅与替代
- 082/ 蒲柏林 / 关于翻译可能性问题的探讨
- 086/ 林丽琦 / 莲花池畔的魂灵与欲念——以弗洛伊德的精神分析探究《孽子》中的相关人物
- 089/ 宋雪莹 / 孽之花——用弗洛伊德的精神分析法探讨中西方乱伦母题
- 093/ 孙羚 / 文学发生阶段作品与执行者关联刍议——由文学理论的经验主义源头出发

外言谭

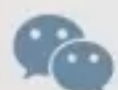
- 101/ 朱钰洁 / Anglo-American New Criticism and John Crowe Ransom
- 106/ 王晶晶 / Literature analysis on Harry Potter series——In post-modernism view
- 109/ 何斐 / Pinpointing Literature

艺城志

Arts of City



艺城志



artsofcity



useforweixin@sina.com



文章转载须获得「艺城志」授权，侵权必究。

不用去远方
生活就是诗和梦想
寻觅最文艺的成都



如果你喜欢我们的「艺城志」，请点击二维码关注我们。

1.世界少数民族裔诗会 2016 年 10 月四川省图书馆





2. 硕博学术研讨会



3.本科生课堂戏剧表演





四川大學

Sichuan University

No.24, South Section 1, Yihuan Road

Chengdu, Sichuan, 610065, China

Fax: +86-28-85401825

Http: //www.scu.edu.cn

关于我校曹顺庆教授当选欧洲科学与艺术院 院士的情况说明

教育部高等学校教学指导委员会:

我校曹顺庆教授于 2018 年 3 月 3 日当选欧洲科学与艺术院院士, 现将曹顺庆教授的欧洲科学与艺术院院士聘书扫描件以及《华西都市报》、四川大学官网的报道链接附后。

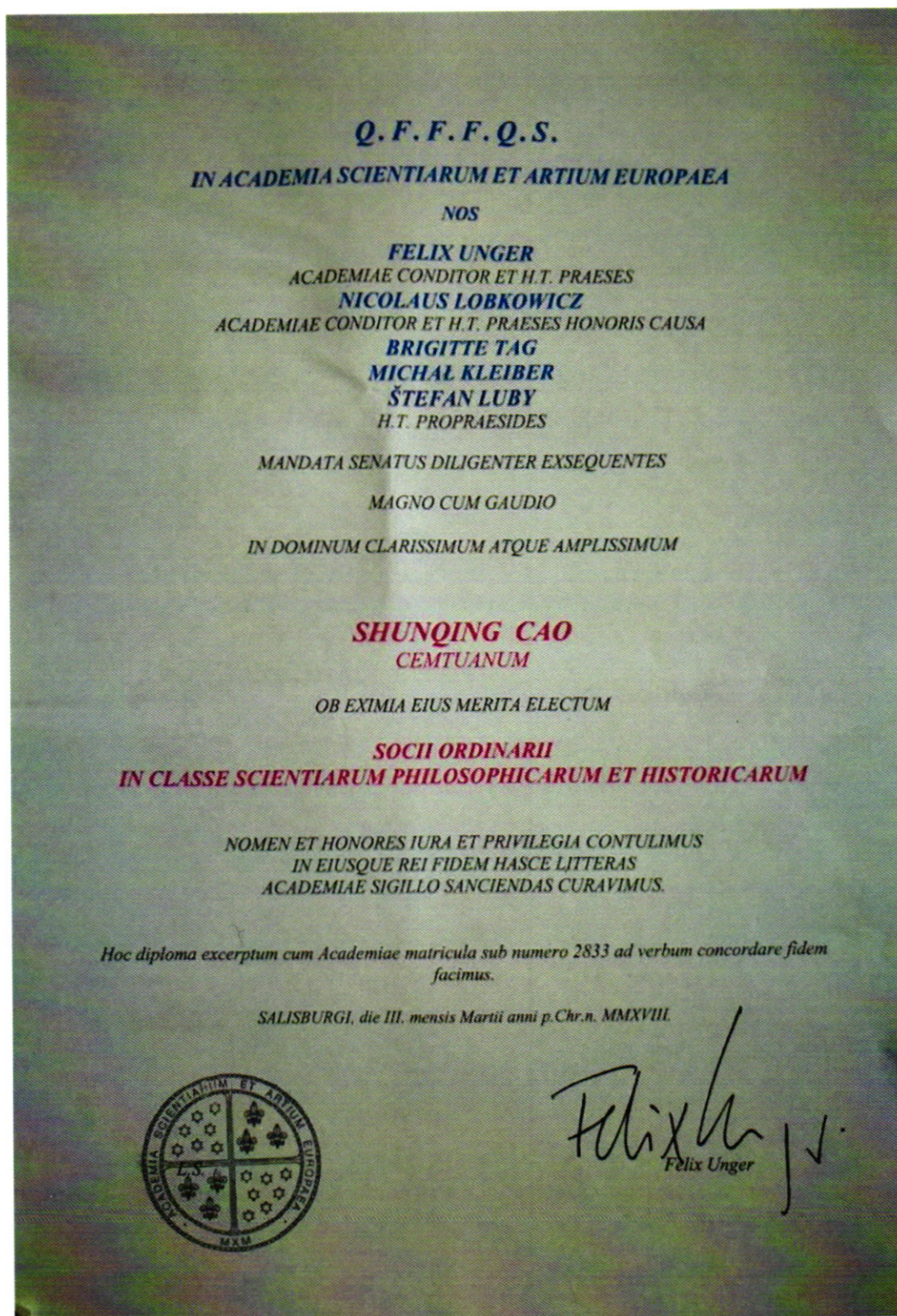
特此说明。

- 附件: 1. 曹顺庆教授欧洲科学与艺术院院士聘书扫描件
2. 《华西都市报》、四川大学官网报道链接



附件 1

曹顺庆教授欧洲科学与艺术院院士聘书扫描件



附件 2

《华西都市报》、四川大学官网报道链接

1. 《华西都市报》链接:

http://t.m.youth.cn/transfer/toutiao/url/news.youth.cn/jsxw/201803/t20180306_11473565.htm?tt_from=weixin&tt_group_id=6529631698710168078&from=groupmessage

2. 四川大学官网链接:

<http://www1.scu.edu.cn/info/1203/2465.htm>